



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Ніхто, окрім Бога, не любить нас
так сильно, як найбільш любляча
Мати”

- Св. Альфонс Лігуорі, ЧНІ

“There is no one, after God, who
loves us as much as this most loving
Mother does”

- St. Alphonsus Liguori, C.Ss.R.

Our Lady of Perpetual Help

Sunday tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection .

Tropar, Tone 7: O Mother of God and Virgin,* we magnify Your glory,* we ask for Your help,* we venerate Your miracle-working icon.* You are the Mother of grace,* You are the hope of the world;* do not reject our prayers in our times of need,* and free us from all dangers.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 5: You, my Savior, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Our Mother of Perpetual Help,* grant us, we pray, help in difficulties, relief in sickness,* comfort in sorrow, strength in our labors.* Give us, we beseech you, the virtue of piety, unity to Christians,* forgiveness to sinners, perseverance to the righteous,* salvation to the dying, purification to the souls in purgatory* and obtain for them eternal glory.

Prokimen, tone 5: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

Prokimen OLPH, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God, my Savior.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (9: 1-7)

Brethren! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table, and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with gold. In the ark were the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which

Матері Божої Неустанної Помочі

Тропар воскресний, глас 5: Собоєзначальне Слово Отцю і Духові,* від Діви роджене на спасення наше,* оспіваймо, вірні, і поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих* славним воскресенням своїм.

Тропар, глас 7: Богомати і Діво,* Твою славу величаємо,* Твоїєї помочі благаємо,* Твою чудотворну ікону почитаємо.* Ти – Мати благодати,* Ти – надія світу,* нашими молитвами не погорди в наших нуждах,* і від усіх бід Ти нас звільни.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти* і врата сокрушив Ти як всесильний,* умерлих як Творець воскресив з собою* і смерті жало сокрушив Ти,* і Адам від клятви избавився, Чоловіколюбче.* Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак МБНП, глас 6: Мати наша, Неустанна Помоче,* дай нам в турботах довір'я, в болях – полегшу,* в скорботах – потіху, в боротьбі – поміч.* Подай християнам з'єднання, церковним служителям – ревність,* грішникам – прощення, праведним – витривалість,* вмираючим – спасіння,* душам в чистилищі очищення і вічну славу випроси.

Прокімен, глас 5: Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.

СТИХ: Спаси мене. Господи, бо не стало праведного.

Прокімен МБНП, глас 3: Величає душа Моя Господа і возрадувався дух Мій у Бозі, Спасі Моїм.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (9: 1-7)

Браття! Перший Завіт же мав постанови, служби та земну святиню. Бо спочатку було збудоване шатро, в якому були і свічник, і стіл, і хліби принесення, що називається святим. За другою ж заслоною - шатро, що зветься святе святих, що має і золоту кадильницю, і ковчег заповіту, кутий всюди золотом, у якому була золота посудина, що

had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

Alleluia, tone 5:

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

verse: Hear, O daughter, consider, and incline your ear.

Gospel: Luke 10: 38-42; 11: 27-28

Now as they went on their way, he entered a village; and a woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, extol the Mother of God*, of Perpetual Help.* Beneath the Cross we heard the words of comfort,* that you are our Mother and we are your children.* Therefore, we have gathered today and sincerely plea:* Place our Church and our nation under Your perpetual help,* for we extol you with faith and love,* as our Mother of Perpetual Help.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

має манну, і палиця Аарона, що розцвіла, і таблиці заповіту. Над ним же - херувими слави, що затінюють вівтар, про які нині не час говорити докладно. Згідно з установленням, до першого шатра постійно входили священики, щоб виконувати служби; до другого - один раз на рік заходив лише архиєрей, - не без крови, яку приносив за себе і за гріхи народу.

Алилуя, глас 5:

СТИХ: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

СТИХ: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

СТИХ: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Євангеліє: Від Луки 10: 38-42; 11: 27-28

Коли ж вони були в дорозі, він увійшов в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озвався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, Матір Божу Неустанної Помочі. * Під Хрестом почули ми слова розради,* що Ти є Мати наша, а ми діти Твої.* Тому, зібравшись нині, просимо всі щиро:* візьми під неустанний Свій покров Церкву і народ наш,* ми ж бо з вірою і любов'ю* Тебе як Матір Неустанної Помочі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

Чашу спасення прийму і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Our Lady of Perpetual Help is an ancient Marian devotion that Catholic and Orthodox Churches have venerated over the centuries.

An icon is a Christian image very rich in symbols, which helps us contemplate the sacred mysteries. Each element of the icon has great catechetical meaning.

The Our Lady of Perpetual Help icon is also rich in symbolism.

Here's What It All Means:

1. The Greek Initials

"Θεο Τόκος"

"Θεοτόκος" or "Theotokos," means Mother of God.

2. The Golden Crowns

Our Lady's crown represents the many miracles she performed under the title of "Our Lady of Perpetual Help."

The crowns on both Jesus and Our Lady represent royalty.

3. The Star

The Star on the Virgin's veil reminds us that she is the Star of the Sea that leads us to the safe harbor, which is Christ.

4. Greek Initial For "Saint Michael the Archangel"

Underneath these Greek letters, the Archangel holds the spear and sponge of Christ's Passion.

5. Greek Initial For "Saint Gabriel Archangel"

Underneath these letters, Saint Gabriel holds Christ's cross and nails.

6. Mary's Mouth

Mary's mouth is small to signify her silent recollection and prayer.

7. Mary's Sorrowful Eyes

Our Lady's eyes gaze away from Jesus and

upon us. She is sorrowful and pleads with us to avoid sin and love her Son, Jesus, who died for us. Our sins resulted in His suffering. She wants and pleads with us to love Him. Another interpretation includes her large eyes, which see our problems and needs. She always watches us.

8. Red Tunic

The color that virgins wore in the times of Christ. According to another interpretation, this color also represents royalty.

9. Greek Initials ICXC

ICXC means "Jesus Christ."

10. The Hands of Christ

Christ's palms face downwards. He places them in Our Lady's, which indicate that the graces of surren-

der are in her hands.

11. Yellow Background

Yellow symbolizes heaven, where Jesus and Mary are enthroned. Yellow also shines through their clothing, thus showing that they can bring heavenly happiness to weary human hearts.

12. Dark Blue Mantle

Mothers wore a dark blue color in Palestine.

13. Mary's Left Hand

She holds the hand of Christ in a posture of possession, which possesses the Christ. It is a consoling hand to all those she helps.

14. Loose Sandal

The fallen sandal holds various interpretations.

In one interpretation, the loose sandal represents Jesus running in haste to His mother, while gazing at the angels holding the instruments of His Passion and Death.

The sandal also represents Christ's Divine nature, "untied from the bounds of earth."

Our Lady of Perpetual Help, Please Pray For Us! (www.churchpop.com)



Молитовне розважання над іконою МБНП

Матір Божа

Зосередьмо свій погляд на центральній частині ікони, погляньмо на обличчя Матері Божої, зустріньмося поглядом з Її поглядом... і поступово, молячись, нам відкриється розуміння таємниці нашого відкуплення Її Сином. Вона тримає на своїх руках спасіння світу – Ісуса Христа, Сина Божого, який стає людиною, щоб понести на Собі весь наш біль. Вона, як і кожна добра мати, живе стражданнями Свого Сина. Меч болю, пророкований Їй у Єрусалимській святині, пронизує душу Пресвятої Богородиці. З ікони Вона запрошує нас нагадати всьому світові про страждання і смерть Її Сина, про Його і наші терпіння. Вдивляймося в Неї та із Нею дивімося на наших братів і сестер. Просімо в Неї неустанної помочі і самі неустанно допомагаймо ближнім, цим наслідуючи Її.

Дитятко Ісус

Непорочна Діва Марія тримає Дитятка Ісуса на своїй лівій руці. Його рученята міцно стискають великий палець правої руки Марії, шукаючи захисту в Матері. Він зодягнений у зелену туніку (колір символізує природу) та золотаву мантию, підперзану червоним поясом (символи божества та царства). Незважаючи на тривожні жести рук та ніг Дитятка, якими Він шукає підтримки у Матері, в цілому Його обличчя і постава виражають спокій та впевненість. Дитятко Ісус, дивлячись на майбутні знаряддя Своїх страждань у руках архангелів, поглядом неначе пронизує межі часу і простору, осягаючи безкінечні у вічності плоди Своїх святих страстей.

Погляд Богородиці

Погляд Матері Божої Неустанної Помочі є глибоким і проникливим. Він спрямований не на Дитину, а на нас, які дивимося на Неї. У погляді присутні лагідність та милосердя. Очевидно, Богородиця цим поглядом шукає зустрічі та прямого спілкування з нами і пропонує нам Свій Неустанний Покров. Здається, що Своїм поглядом Вона хоче сказати нам щось дуже важливе, адже Її очі є серйозними, навіть сумними, немов взивають до наших сердець. Вона звіщає нам, що, як Ісус знайшов у Ній свій захист і пристановище, так і ми цілковито можемо розраховувати на Її співчуття та допомогу. Вона представляється нам під іменем Матері Божої Неустанної Помочі.

Лона Матері Божої

Обличчя Матері Божої Неустанної Помочі занепокоєне. Вона заклопотана Ісусом та усіма нами, бо ж є Матір'ю всієї Церкви. Її Син, який з довірою тулиться до Її лона, навпаки, сповнений сил та спокою. Ось так і ми, прилинувши до Її Материнського лона, можемо бути цілковито безтурботними та втішатися Її неустанною поміччю. Потрібно також наслідувати неустанну Маріїну довіру до Господа, яка звучить у Її відповіді: «Ось я раба Господня, нехай мені станеться за словом Твоїм». Повна покори Богородиця неустанно перебуває в Божій ласці. Тож і ми покірно дозволимо, щоб Марія взяла нас за руку і відвела до Свого Сина.

Руки Пресвятої Богородиці та Дитятка Ісуса

Руки Матері Божої Неустанної Помочі сповнені символічного змісту. Ліва рука тримає Воплочене Слово, а права пропонує Його нам як Дорогу нашого життя, Правду і, власне, саме Життя. Вона не затримує нашої уваги на Собі, а як посередниця прагне з'єднати нас з Христом Спасителем. Єдність рук Ісуса та Його Пресвятої Матері символізують їхнє неустанне спілкування задля здійснення місії, яку їм довірив Всевишній. Відкритість рук Пречистої Діви також говорить нам, що Вона приймає волю Божу і віддає Йому Своє життя, промовляючи до нас, як промовляла до слуг на весіллі у Кані Галилейській: «Що тільки скаже вам, робіть» (Івана 2,5).

Ноги Дитятка Ісуса

Ноги Дитятка Ісуса взуті в сандалі, проте з однієї ноги сандала спадає і ми можемо бачити Його стопу. Подібне зображення бачимо й на інших древніх іконах. Відкрита стопа символізує людську природу Христа та нагадає нам слова святого Івана Хрестителя про те, що він не гідний зав'язати ремінець на взутті Месії. Чи існує інше значення того, чому з ніг Ісуса спадає сандала? Воно наводить на думку про майбутнє падіння Ісуса під хрестом. Дитятко споглядає своє майбутнє – біль, страждання, ганебну смерть. Він є Сином Божим, але також і Сином Чоловічим, тому по-людськи жахається того, що на нього очікує. Мати Божа знає, що існує безліч речей, які лякають нас, і що ми потребуємо когось, хто б допоміг нам у наших терпіннях. Тому Вона дає нам таку ж утіху й любов, яку дала Своєму Синови.

(cssr.lviv.ua)

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
July 5th - 11th**

Sunday, 5 (Our Lady of Perpetual Help; +Venerable Father Athanasius of Athos)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Lyubomyr, Ivanna, Denys, Maksym Struk.....Natalia Struk

Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,

Voynarovskyy, Pelekhatyy, Krisa family.....

Health & God's Blessings for Yuriy, Natalia, Krystina, Patrick, Charley, Dillan, Adrian, Lila,

Mykola, Maddy, Sofia, Yuriy, Iryna, Ben, Mila.....family

Health & God's Blessings for Liliya, Bohdan, Mariya, David, Bohdan, Iryna, Viktoriya, Valeria,

Veronica, Bohdan, Andriy.....family

Monday, 6 (Venerable Father Sisoës the Great)

8:00 +Helena Ciok.....Taras Wasylyk

+Andrey Pinkowsky.....Jaroslawa Hordynsky

Tuesday, 7 (Venerable Father Thomas of Maleum)

8:00 Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,

Voynarovskyy, Pelekhatyy, Krisa family.....

Health & God's Blessings for Mykhaylo & Petro.....

Wednesday, 8 (Holy Great Martyr Procopius)

8:00 +John Nyschit (anniversary of death).....family

+Bohdanna & Vasyli.....daughter Natalia

Thursday, 9 (Holy Priest-Martyr Pancratius, Bishop of Tauromenia)

8:00 Health & God's Blessings for Petro, Sofia, Bohdan, Stefania, Oles'.....grandparents

Health & God's Blessings for Ostap, Kateryna, Danylo, Anna, Juliana, Andriana.....

Friday, 10 (+Venerable Father Anthony of the Monastery of the Caves in Kyiv)

8:00 +Joseph & Maria.....sons

+Helena Ciok.....OOL 5th Branch Irvington, NJ

Saturday, 11 (Repose of Blessed Olha, Princess of Kyiv)

8:00 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

+Mykhaylo, Olha, Mykola, Paraskevia.....family

+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM

Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,

Voynarovskyy, Pelekhatyy, Krisa family.....